

名家 V 名译

世界文学名著文库

WILLIAM SHAKESPEARE COMEDY

莎士比亚喜剧集

英〉莎士比亚/著 朱生豪/译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

世界文学名著文库

WILLIAM SHAKESPEARE COMEDY

莎士比亚喜剧集

英〉莎士比亚／著 朱生豪／译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚喜剧集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著,
朱生豪译. —北京: 中国戏剧出版社, 2005.9

(世界文学名著文库. 第1辑)

ISBN 7-104-02150-7

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 喜剧—剧本—作品集—英国—
中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 093926 号

世界文学名著文库 (第1辑) 莎士比亚喜剧集

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [英] 莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 王慧川 刘 琳 肖玲玲

陈荣斌 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 148

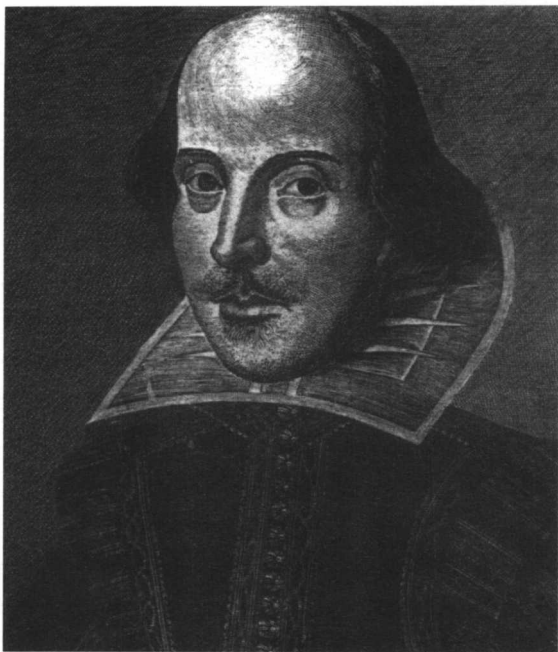
字 数: 3856 千

版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02150-7/I · 851

定 价: 99.00 元 (全 12 册)

版权所有 违者必究



莎士比亚像

威廉·莎士比亚(1564—1616),英国文艺复兴时期的戏剧家、诗人、人文主义思想的卓越代表,古往今来一直被人们奉为最伟大的作家之一。1564年4月26日,在英国沃里克郡埃文河畔斯特拉特福镇圣三一教堂受洗,但他传统上的生日一般被认定为4月23日。莎士比亚最初以演员和剧作家的身份出现,一度作为国王供奉剧团的最佳剧作家、环球剧场的股东之一,深得英王伊丽莎白一世和詹姆斯一世的赏识。莎士比亚一生的戏剧创作可分为历史剧、喜剧和悲剧三大部分,其中,历史剧以《亨利六世》三部曲、《理查三世》、《亨利四世》二部曲、《亨利五世》等为代表;喜剧以《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事烦恼》、《皆大欢喜》、《第十二夜》等遐迹闻名;悲剧则以《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》冠绝古今。这些戏剧作品至今仍是西方戏剧史上难以企及的高峰。除了是一名剧作家,莎士比亚还是一位诗人,他的长篇叙事诗《维纳斯与阿多尼斯》、《鲁克莉丝受辱记》分别出版于1593和1594年,其极富才情的《十四行诗集》也于1609年出版,并博得了今人更多的、几乎与《哈姆雷特》相同的关注与评论。1616年4月23日,一代文豪与世长辞,4月25日,莎士比亚的遗体葬于斯特拉特福镇教区教堂的圣坛下。



**WILLIAM SHAKESPEARE
COMEDY**

译 本 序

方 平

莎士比亚的许多杰作,诸如《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》等,四个多世纪以来,既是家喻户晓,深入人心,显示出难以抗拒的艺术魅力;又具有深刻的思想内涵,吸引着无数专家学者共同研讨,成为一门毕生从事的学问,而且随着时代的进展,莎学也随之而不断地在拓展、更新、没有止境。歌德曾为之感叹道:“说不尽的莎士比亚!”

这观之不足、钻之弥深的雅俗共赏,这巨大的艺术魅力和深刻的思想内涵的完美结合,说得上是伟大的文学经典作品确切不疑的标志吧。

1564年4月23日,威廉·莎士比亚诞生于英国内地小城镇“艾冯河畔斯特拉福特”(Stratford-upon-Avon)。父亲是当地一位殷实体面的商人,经营皮手套和皮革业;曾当选为镇参议(1565),担任过镇长(1568),1577年家道突然中落。威廉是他的长子,当时才十三岁。

到了学龄时期(七八岁),莎士比亚进入当地“文法学校”就读,拉丁文是主要课程。升入高班后,诵读罗马古典文学,包括奥维特的诗集《变形记》,罗马喜剧、悲剧等。从他日后成为诗人、剧作家的早期作品中,可以见出古罗马文学的影响。在文法学校大概读到十四五岁就结业了。少年莎士比亚所接受的教育尽在于此了。

十八岁那年(1582年冬),他和一个比他大八岁的邻近小地主家的姑娘在教堂登记结婚,新娘已有身孕,第二年五月产下一女。1585年初,又有一对孪生子女降生。二十一岁的莎士比亚已是三个孩子的父亲了。

也许由于生活负担的加重,巡回演出的伦敦戏班子来到他故乡献艺,自幼喜爱戏剧的他,很有可能加入了他们的行列,离别故乡,跟随演员们一起到了伦敦。

一开始他只是在剧团打些杂差,偶尔顶替一个角色,上台露一下脸;为了剧团临时需要,后来又赶着改编一些旧脚本。到了二十八岁那年(1592),他的才华开始在他最初的几个剧作中(历史剧《亨利六世》等)显示出来。他脱颖而出,已为自己的终生事业开拓出一条道路了。

1597—1598年,他的历史剧《亨利四世》上下篇公演,剧中出现了一个那么富于艺术魅力的喜剧性人物:不朽的大胖子福斯塔夫。演出盛况空前,风靡了伦敦的观众;只要他一出场,把搬演王朝兴亡盛衰的庄严历史剧,变成了使满场倾倒的笑剧、闹剧。这时,莎士比亚已成为当时剧坛上无可争议、最受欢迎的一位剧作家了。

1599年,莎士比亚所属的剧团在泰晤士河南岸河滨地区营造的“环球剧场”落成,是当时规模最大的剧场。莎士比亚是剧场股东和负责人之一。

1598—1608年,莎士比亚进入他辉煌的创作时期,最优秀的喜剧如《皆大欢喜》、《第十二夜》等,以及《哈姆雷特》、《李尔王》等伟大悲剧都完成在这一阶段。莎士比亚文思敏捷,写作勤奋,每年为剧团可创作两个剧本。

晚年从1608—1612四年间创作了《冬天的故事》等四个具有罗曼蒂克色彩的传奇剧;《暴风雨》成为他的“天鹅之歌”,剧终的“收场白”无异是向剧坛告别的一篇自白。

大约在 1612 年之前，莎翁已告别伦敦，回故乡安度晚年。1616 年 4 月 23 日，莎翁逝世，享年五十有二，安葬于故乡“圣三一教堂”。

他生前两位剧团同事唯恐他那许多久经舞台考验、深受欢迎的杰作日后失传，为时间所湮没，因此精心筹划，设法收集他生前的剧作，汇编成戏剧全集。1623 年，这一巨著问世（世称“第一对开本”）有如为他们敬爱的好友树立起一块丰碑。在序言中他们又热情地赞美好友才华横溢，心到笔至，落笔不改；向读者推荐这些佳作值得一读再读。卷首又有同时代剧作家班·琼森（Ben Jonson, 1572—1637）的献诗，称颂莎士比亚“不属于一个时期，而归于千秋万代”。

仲夏夜之梦

故事发生在古希腊的雅典。纯洁美丽的少女赫蜜雅和青年莱珊德情投意合，倾心相恋；谁知她的老父却硬是要把女儿许配给他看中的另一个雅典青年。“她是我女儿，就得听凭我处置：他不嫁给这位大爷，她就得死！”他抬出古代法典，气势汹汹，在雅典大公前这么控诉他那竟敢抗婚的女儿。

面对着专制家长、无情的法律，坚决维护自己的独立人格、自由意志的女儿，当着大公宣布道：“决不能把我宝贵的贞操奉献给什么‘主人’，假使他的‘主权’我的灵魂怎么也不能承认。”

她跟情哥儿私下约定，趁着黑夜，双双逃离雅典，在郊外森林里相会——这没有婚姻自由的城邦，对于她已成了人间地狱，再也不值得留恋了。

在儿女的婚姻问题上，专制家长只知道盘算着门第、财富、利害得失，排斥了感情，完全由冷漠的世俗之见所支配。另一方面，沉浸在热恋中的情侣呢，青春似火，热情奔放，顾不得思

前想后，把清明的理性丢失了，真所谓“‘有头脑’跟‘谈爱情’难得碰到一块儿”。“无怪绘画中的小爱神被扎没了眼睛，总是好坏颠倒。”于是不免闹出了许多笑话。

全剧有四条故事线索，巧妙地交织在一起，展开了三个层次的故事背景，分为现实世界，梦幻世界，神仙世界。随着戏剧情节的发展，从现实世界进入了梦幻世界、神仙世界；最后又从仲夏夜的轻梦中回到了白天的现实世界；戏中有戏，梦中有梦。森林之夜的梦幻世界是全剧精华所在，构思新奇，匪夷所思，喜剧性最浓，最富于艺术魅力，令人难忘。

在那月光底下，神仙、精灵出没的森林里，和人间烟火离得远远的，那白天清醒的现实世界被遗忘得没有影踪了，现实生活的常情常理都被挡在这个离奇的梦境之外了——荒唐可笑、不可理喻的事儿相继发生了。只见两对痴男怨女，沉溺在爱河中，为爱情的魔力所支配，身不由主，疯疯癫癫，哭啊吵啊，一忽儿好不亲热，一忽儿闹翻了天。情哥儿和情哥儿各自拔出了决斗的利剑，那两位温柔多情的妙龄少女成了两头张牙舞爪的母老虎，只想向对方扑去；台上争吵得越激烈，我们台下的观众却看得越是高兴，那一阵阵笑声格外的舒畅，我们的优越感油然而生：“瞧，这盲目的爱情！这些情哥儿情妹妹，全都是蒙了心窍的疯人！”

威尼斯商人

《威尼斯商人》约写于1596年，全剧结构严谨，情节逐步推向高潮，波澜迭起，扣人心弦，又风趣横生，喜剧气氛很浓，在欧美舞台上盛演不衰，它是最早在我国舞台上演的一个莎剧（1913）。

全剧有两条交叉进行的情节线。第一条是“借债割肉”，体

现了以威尼斯大商人安东尼奥和高利贷者犹太人夏洛克为对立面的民族矛盾、宗教矛盾，也许还有早期商业资本家和早期金融资本家之间的矛盾。几重矛盾，纠结在一起，尖锐激烈，不可调和，使《威尼斯商人》跳出了莎翁早期一系列轻快欢乐的喜剧格局，成为首先以较显著的现实主义手法接触到社会阴暗面的喜剧。

在威尼斯市场上一再遭受对方侮辱和歧视的夏洛克怀着深仇大恨，出现在威尼斯法庭，斩钉截铁地拒绝和解，坚决要求按照借约条款，从无力到期还债的被告身上割下一磅肉；他举起尖刀，准备着向袒露胸膛的仇人扑过去。安东尼奥命在顷刻，这时喜剧达到了扣人心弦的最高潮。

第二条线索是“选匣求婚”。在优雅的贝尔蒙庄园，美丽而富有的淑女波希霞发出叹息：她的终身大事必须取决于父亲生前设置在大厅的金、银、铅三个彩匣，等待求婚者前来挑选，选中彩匣就是她的丈夫。女儿的意志就这么给父亲的遗命钳制住了，“我既不能挑选我自个儿看中的，也不好拒绝我所讨厌的。”她为此而感到苦恼。幸而她情意所钟的巴珊尼选中了铅匣，有情人终成眷属。

最使人难忘的是身披袍、手持法典、女扮男装出现在审判席上的波希霞。夏洛克凭着他手里的借约，坚持要割一磅人肉；她运用智谋，使气势汹汹的原告一下子成了听候发落的阶下犯。安东尼奥得救了。可以这么说：当波希霞女扮男装、把自己的性别隐蔽起来的时候，一向被埋没的妇女的才华，便令人眩目地显示出来了。登上了审判席，替束手无策的男子们决断难案的波希霞的形象，格外光彩，特别富于社会意义。

波希霞的幽默感，她的喜剧性格，在最后一幕（月光下的贝尔蒙苑林）得到了最充分的发挥。她拿着在法庭上硬是向丈夫讨来作为酬谢的结婚戒指，存心逗弄道：“别见怪，巴珊尼，那博

士凭这个戒指，已跟我睡过觉啦。”只有在文艺复兴时期要求冲破封建道德对妇女片面束缚的新女性，才敢以女性的贞操和一家之主开这么个玩笑。这其实是在男权主义的社会里，妇女通过戏谑的方式提出了一个严肃的问题：贞操观念不应该是对于妇女的片面约束，妇女同样有权要求丈夫绝对忠诚于自己的妻子（包括神圣的结婚戒指绝不容许转赠他人）——否则等着瞧吧，看青出于蓝的妻子怎么回敬你！

在莎翁所创造的人物画廊中，最能激发人们不断地思辨、论争的，除了哈姆雷特之外，也许要推夏洛克了。这个生活在基督徒世界里的犹太人遭受着重重叠叠的侮辱和歧视。“这一切都是为的什么呀？——我是一个犹太人！”十九世纪欧洲各地民族解放运动高涨，有心的人们从这一沉痛的申诉中听到了一个受难的民族的不平之鸣，曾经为之惨然动容，把他看成受苦受难的民族化身。但如果从文本出发，那么夏洛克不会是剧作家所喜爱的人物，他不是剧中的正面人物，但确是一个具有强大艺术生命力，给人以困惑、反思的典型人物。

在欧洲中世纪通俗的宗教剧中，由于根深蒂固的种族偏见，出现在舞台上的犹太人一向是脸谱式的，定型化了的大恶棍，他只是为台下观众提供嘲笑、唾骂的活靶子。莎翁笔下的夏洛克该是英国舞台上第一个人性化了、有血有肉、有自己个性的犹太人。面对着两个二流子基督徒轮番地冷讽热嘲他、刺激他，他悲愤地控诉道：

犹太人就没眼睛了吗？犹太人就缺了手、短少了五官四肢，没知觉、没骨肉之情、没血气了吗？……要是有一个基督徒侮辱了犹太人，那么按照基督徒的榜样，那犹太人应该表现他的“忍耐”呢？嘿，报仇！

这血泪控诉为夏洛克在法庭上不顾一切要实现血腥的复仇提供了可信服的动机。

另一方面，剧作家又着重地揭露了他心理的阴暗面，美好的精神世界被他排斥在生命的意义之外，把金钱财富看得高于一切。

温莎的风流娘儿们

当福斯塔夫出现在伦敦舞台上，成为博得全场观众一片笑声的角色时，英国封建主义在中世纪全盛时期早已过去了。那些附庸于日益没落的大封建主的封建骑士，终于落到“英雄无用武之地”，开始从他们本阶级中游离出来，流落江湖，成为社会上不务正业的游民。福斯塔夫就是其中具有典型意义的一个。

这个既失去生活理想，又断绝了经济来源的社会渣滓，已到了穷途末路、混不下去的地步了。今日有酒今日醉，成了他的全部人生哲学，什么封建骑士的荣誉、道德准则、侠义精神，全都见鬼去吧！当他打听得傅德大娘和裴琪大娘，这两位富裕的市民家的主妇，掌管着她们丈夫的钱财，垂涎欲滴地宣称，她们俩是他的金山银山：

我要去接收这两个娘儿的家产；她们俩就好比我的国库。这两个娘儿，一个是我的东印度，一个是我的西印度，这两笔生意买卖，我一笔也不放过。

这真是不堪回首话当年！当初出入宫廷，向贵妇人献花、献情诗、献殷情，以至不惜献出生命的侠义骑士，现在却只能躲在凄凉的小客店里，向他一向看不起的小市民的老婆投寄“情

书”了。“爱情”，对他来说，已堕落到只是一笔不要本钱的“生意买卖”罢了。“我要拿她当作一把钥匙，去打开这个王八奴才的金库银库！”

傅德大娘的丈夫听得风声，探到了动静，恐慌起来，叫苦连天：“我的银箱要给盗空了！”他首先着急的是他的银箱。当然，连同银箱，他的老婆也要被人偷了；对于这位殷实的市民来说，妻子就是家庭里的另一项重要财产。这样，偷情的福斯塔夫和捉奸的丈夫，实际上展开了一场盗窃和保卫私有财产的白热战！

当时的妇女还是在大男子主义的气势下过日子，属于市民阶层的妇女，社会身份又低微些；但是莎翁笔下的傅德大娘表明了妇女自有她坚定的意志、敏捷的机智，有她独立的人格，懂得怎样保卫自己的尊严。为了她和她掌柜的银钥匙，两个男子汉正在那儿勾心斗角、全力以赴；却全没想到正好被傅德大娘玩弄在股掌之中：

真让我开心死了——我说不出究竟是我男人上了我的当，还是约翰爵士上了我的当，让我这么开心！

她真是善于应变，从容自如，将计就计，在裴琪大娘的配合下，打了一个漂亮的大胜仗。妄想人财两得的坏人受到了应得的惩罚——被当作一筐肉屑、肉骨头般扔进了泰晤士河，还加上一顿痛打。轻视妇女的丈夫闹了大笑话，得到应有的教训，不得不从此端正了对待妻子的态度。

无事生非

早在《无事生非》问世之前（约 1598—1599），克劳狄奥和希罗：英雄美人终成眷属的故事原型，已相当完整地出现在意大利

利叙事诗《疯狂的奥兰多》(1516)和《故事集》(1544)中了。

克劳狄奥本是属于骑士文学中的英雄人物;来到莎翁笔下,这位骑士之花的光彩却一层层剥落了,最后终于原型毕露:无非一个纨绔子弟罢了。他第一次上场,剧作家插入一处闲笔,用淡淡一句话,显示他首先关心的是女方的父亲“有没有儿子”,直到得知希罗是独养女儿,是墨西拿总督唯一的财产继承人,他的“爱情”这才成熟了,可以公开表白了。

他的求爱、求婚,完全按照封建婚姻那一套,委托居间人包办,于是结成了没有感情基础的亲事,经不起坏人三言两语的挑拨,他就轻易地信以为真,施出最狠毒的一手,在举行婚礼的圣坛前,当众辱骂披一身洁白婚纱的新娘比猫比狗——那在淫欲里打滚的畜生更无耻,于是气势汹汹宣布退婚。新娘受不住不白之冤的打击,当场昏死过去。

经过一番曲折,案情大白,最后是大团圆。新娘把面罩摘下——希罗复活了;新郎却仅仅嚷了一声:“又是一个希罗!”一句忏悔认罪的话都没有,心情是那么轻快,还嬉皮笑脸地跟旁人说着笑话。

在这喜剧里,英雄美人的事迹褪色了,只成为一个故事框架;使全剧有声有色,洋溢着喜剧气氛和时代气息的,却是另一对欢喜冤家的生动形象,取英雄美人而代之,他们才是剧中的男女主人公。剧作家以喜剧性手法,写出了他们俩都以独身主义自我标榜,两人一见面就摆出异性憎恶者的姿态,互不相让,唇枪舌剑地斗了起来。

谁知他们一不小心,各自钻进了朋友们设下的善意的圈套,以为对方正暗恋着自己呢,却无从表白,陷在单相思的痛苦中,都快心碎肠断、快活不成了。原来的意气用事、争强好胜于是化解为暗中的相互爱慕了。

在希罗大喜的日子,眼看她横遭新郎的羞辱、咆哮而昏死

过去。他们俩都激于义愤、都同情不幸的新娘，于是彼此间获得了共同的语言，相互呼应的感情；双方的心心相印，也就在这千金一刻里得到了确认。

我们看到这一对情人的结合，建立在思想感情的相互了解、相互呼应上。更可喜的是，他们的陷入情网，意味着从各自的偏见中摆脱出来，性格得到成熟的发展，这也就意味着，纯朴的爱情培养了情操，提炼了思想意境。

皆大欢喜

在争权夺利、乌烟瘴气的京城里，有野心膨胀的弟弟，策划政变，放逐老公爵，篡夺了兄长的爵位；也有利欲熏心的兄长霸占了三弟奥兰多应得的一份遗产，剥夺了他受教育的机会，把他当作仆役般驱使着，甚至视他为眼中钉，务必置他于死地。

你死我活、残酷无情的摔跤比赛，却成为宫廷里的赏心乐事。由身强力壮的宫廷摔跤师摆擂台；有三个小伙子前来，一个个都不同凡俗，一表人才。老大首先上阵，一下子就给摔跤师摔断了三根肋骨，送了命；接着是老二老三给这么相继打发了。只见三兄弟横躺在地，尸体边跪倒着他们的老父在放声大哭——令人心酸的一幕人间惨剧。

接着是奥兰多上场和一脸杀气的摔跤师较量了。他的兄长事先早已嘱托摔跤师，千万不能手软，务必摔断他幼弟的脖子，说是为人间除害。

欣幸的是，经过一场剧烈搏斗，给重重摔倒在地、被人抬走的却是那个摔跤师。

奥兰多的英俊、勇敢、诚恳，博得了聪明美丽的罗瑟琳的爱慕。她取下自己的项链亲手为他戴在胸前。罗瑟琳是老公爵的公主，她父亲给驱逐出宫，她却容许留下来和新公爵的女儿

作伴。这一对堂姐妹相亲相爱，情同手足。

由于罗瑟琳才貌双全，柔顺稳重，博得周围一片赞声。新公爵没法容忍她的光彩盖过了自己的爱女，非得把她赶走了，他的女儿才能显出光彩。于是他下了严厉的驱逐令，不许她再逗留在京城。

无奈姐妹情深，如同连成一体，怎舍得就此分手离散。西莉亚决定跟随堂姐一起从宫廷出走，去亚登森林寻找她父亲老公爵。

同时从京畿出走，向亚登森林投奔的还有奥兰多，原来他得悉黑心的兄长一计不成又生一计，准备当晚趁他熟睡，放一把火，让他葬身火海。那一心向着小主人、忠诚的老仆人亚当，跟随他一起离家上路。

在亚登森林里，老公爵和追随他一起流亡的贵族们正坐在餐桌边准备用餐，突然闯来一个青年，拔出了剑，吆喝道：“别动，不许碰吃的！”“谁碰一下，就是不想活了！”

原来他就是奥兰多，只因为亚当年迈，一路劳累，又是腹中饥饿，来到目的地已支撑不住，快不行了。他急于为老人家弄到一些吃的。

老公爵却心平气和地说道：“要是你和颜悦色地向我们要，比你这挥刀动武更能叫我们殷勤地款待你。”“你坐下来吃吧，欢迎你和我们一起分享。”

这意想不到的亲切、温和，感动了奥兰多：“你待我这么好？请原谅吧，我还道来到这儿荒野，不用讲理，这才装出了一副横行霸道。”

奥兰多赶紧回去背负着虚弱的老仆人。直到主仆俩回到餐桌边，大家这才开始一起用餐。

这里岂不是并存着发人深思的两个截然不同的世界。在那乌烟瘴气、追名逐利的世界里，人与人之间的关系那么冷漠、

敌对，尔虞我诈、你死我活；让人只觉得人生是那么残酷无情。

从这噩梦般可怕的世界里逃出来，奥兰多为饥饿所驱使，寻觅迫切需要的食物，却不知道诉诸同情和怜悯，竟是拔出剑来，只想凭借暴力去攫取。他终于发觉原来这里已换了人间。人和人之间竟是那么融洽和好，休戚相关。老公爵友善地欢迎奥兰多主仆俩和他们共进午餐。这无异是一课人道主义的教育。奥兰多红着脸，收起了他的剑。

在亚登森林中，人和大自然也是脉脉含情。深有体会的老公爵这么倾诉他的感受：“树林在跟你低语，淙淙小溪仿佛是向你打开的书本，石头为众生讲道。”

对于热恋中的一对情人：女扮男装的罗瑟琳和不断写下一首首情诗，倾诉爱慕和相思的奥兰多，这里又成了春光明媚、荡漾着牧歌式情调的世外桃源。他们俩淘气的半真半假、望梅止渴的爱情游戏，成了戏剧情节的兴奋点，直到最后在婚礼上四对有情人终于结为眷属，皆大欢喜。

第十二夜

谈这个喜剧先得从剧名谈起。在西欧基督教世界里，每年一月六日是“主显节”，纪念耶稣降生后受洗，东方三贤朝拜圣婴等事迹。“第十二夜”也就是“主显节之夜”，到了这一夜晚，从圣诞节起持续十二天的整个圣诞节期就宣告结束了。当时人们在这跨年度的节期的最后一夜，举行盛大的庆祝活动，这“第十二夜”举办得甚至比“圣诞之夜”更隆重热闹。

到了莎士比亚的时代。“第十二夜”的宗教气氛日见淡薄，而演变为一个世俗气息很浓重的狂欢之夜了。对于当时的观众，这一剧名因此意味着舞台上将为他们呈现一个弥漫着狂欢节日气氛的喜剧。